

✠ **In nomine domini.** Domino michayl divina gratia imperator augusto. deo propitius sexto anno imperii eius mense february septima indictione Ideoque ego vir nomine petrus et filius cuidam . . . . . et ego vir nomine roffreda et filius cuidam . . . . . de iamdicta civitate luceria habitantes. Clare enim nos facimus quia pertinentem abemus huna ecclesia da ipsis genitoribus nostris in finibus de iamdicte civitate luceria. in locum qui dicitur ad sancta maria infredanne. et sumus nos nimis pauperes quia iam ipsa ecclesia regere non poterimus et omnes horas ipsa ecclesia facere non poterimus. iam cepimus inter nos cogitare qualiter de ipsa ecclesia faceremus quia maiorem peccatum anime nostre est si ipsa ecclesia amplius plus hore perdet et exinde nos conquidimus maior peccatum in anima nostra vel de parentum nostrorum *modo namque* declarati enim sumus quia puro hac sincero corde bone nostre boluntati pro remedium et salvatione anime nostre et de parentum nostrorum. per hunc scriptum donationis ante domino benedicto magnifico iudice. et aliis bonis hominibus qui hic supter conscripti sunt testes. donabimus adque concedimus seu et tradidimus tibi domino iohanne imperialis comes et triumvir ipsa supradicta . . . . . ecclesia vocabulo sancte marie. et de ipse terre quante ibidem sunt quod nobis sunt pertinentes. Nam et ego mulier nomine sassa. et ego mulier nomine alferanna. et uxor predicti petri congruum est nobis donare inclita ipsa quartam partem quod nobis pertinet da ipsis viribus nostris tibi iam nominatum domino iohanne imperialis comes et triumvir. Set licitum nobis mulieri non est eam donare absque notitia iudici seu

✠ **Nel nome del Signore,** domino Michele per grazia divina imperatore augusto e col favore di Dio nel sesto (→ quinto) anno del suo impero, nel mese di febbraio, settima indizione. Dunque io uomo adulto di nome Pietro e figlio di tale . . . . . e io uomo adulto di nome Roffreda e figlio di tale . . . . . abitanti della predetta città di **luceria** dichiariamo che senza dubbio noi possediamo una chiesa da parte degli stessi genitori nostri nei confini della suddetta città di **luceria** nella luogo detto **ad sancta maria infredanne** e che noi siamo troppo poveri per cui non possiamo reggere la chiesa e svolgere tutte le funzioni sacerdotali per la stessa chiesa. E già incominciammo tra noi a pensare come fare a riguardo della stessa chiesa poiché maggiore peccato per l'anima nostra è se la stessa chiesa perdesse ancora più preghiere e pertanto noi conseguiremmo maggiore peccato contro l'anima nostra o dei nostri genitori. *Ora pertanto* dichiariamo per certo che con puro e sincero cuore, di nostra spontanea volontà, per il riscatto e la salvezza dell'anima nostra e dei nostri genitori mediante questo atto di donazione davanti a domino Benedetto magnifico giudice e ad altri onesti uomini che qui sotto sono scritti come testimoni, abbiamo donato e concesso e anche consegnato a te domino Giovanni conte e triumviro imperiale la stessa sopraddetta . . . . . chiesa con il nome di santa Maria e delle stesse terre quante ivi sono che a noi sono pertinenti. Infatti anche io donna di nome Sassa e io donna di nome Alferanna e moglie del predetto Pietro, è opportuno per noi donare per intero la quarta parte, che a noi appartiene dagli stessi mariti nostri, a te già nominato domino Giovanni conte e triumviro imperiale. Ma non è lecito a noi donne

propinquorum parentum nostrorum. sicut in lex langobardorum continet. Unde propterea notitia fecimus ego nominata sassa. ad gayderisi: et ego alferanna. ad iohanne de sele parentibus et consentientibus. vel mundoal nostris. ipsi enim nobis consentientibus et huna cum eis et cum predicti viribus nostris petro et roffreda. perreximus ante predicto domino benedicto magnifico iudice et *rogavimus* eius pietatem ut daret nobis mulieri licentiam donandi. Quo tu dominus benedictus iudex diligenter inquisibit nos predictae mulieri ne forte suasem essemus aut virtute pateremur da supra nominato petro et roffreda viribus nostris aut ab ipsis parentibus et consentientibus vel mundoaldi nostris aut a qualibet hominem quibus nos prenominate mulieri respondentes diximus non permittat Deus ut aliqua suasionem aut virtute patiamur ab ipsis viribus nostris vel ab ipsis parentibus et consentientibus vel mundoal nostris aut a qualibet hominem tantum ut diximus bona nostra voluntate inclita ipsa quarta nostra donavimus tibi iam nominatum iohanne imperialis comes et triumvir. Dum ipse qui supra iudex diligenter nos inquisibit et nos omnia eiper ordinem narravimus. dedit nobis licentiam donandi. post accepta namque licentia. Nos nominate mulieri secundum statuta legum et cum consensu et voluntate supradictorum parentum nostrorum. et huna cum predictis viribus nostris pariterque consensu bone nostre voluntati tibi nominatum iohanne imperialis comes et triumvir ad semper abendum et possidendum. Unde hec omnia que superius legitur. nec nobis qui supra donatori et donatrice. neque ad heredibus nostris neque ad nullum quempiam hominem exinde reserbavimus portionem requirendi set integra supradicta ipsa ecclesia et ipse terre

donarla senza conoscenza del giudice e dei più vicini nostri parenti come è contenuto nella legge langobarda. Di ciò pertanto demmo notizia io predetta Sassa a **gayderisi** e io Alferana a Giovanni **de sele**, parenti e consenzienti e mundoaldi nostri, gli stessi certamente a noi consenzienti, e insieme con loro e con i predetto mariti nostri Pietro e Roffreda ci recammo davanti al predetto domino Benedetto magnifico giudice e *chiedemmo* alla sua devozione affinché desse a noi donne il permesso di donare. Della qual cosa tu domino Benedetto giudice con diligenza chiedesti a noi predette donne se per caso non fossimo state indotte o fossimo costrette dai predetti Pietro e Roffreda mariti nostri o da parenti e consenzienti o dai nostri mundoaldi o da qualsiasi uomo. Alle quali cose rispondendo noi predette donne dicemmo che non permetta Dio che subiamo qualsiasi persuasione o violenza dai nostri mariti o da parenti e consenzienti o dai nostri mundoaldi o da qualsiasi uomo e soltanto, come dicemmo, di nostra spontanea volontà l'integra nostra quarta parte abbiamo donato a te già nominato Giovanni, conte imperiale e triumviro. Poiché lo stesso predetto giudice con attenzione ci interrogò e noi ogni cosa per ordine gli raccontammo, diede a noi licenza di donare e invero dopo aver ricevuto il permesso, noi predette donne secondo le leggi stabilite e con il consenso e la volontà dei predetti nostri parenti insieme con il consenso degli anzidetti nostri mariti e parimenti con il consenso della nostra buona volontà a te anzidetto Giovanni conte imperiale e triumviro affinché tu sempre le abbia e possieda, onde di tutte queste cose che sopra si legge né a noi predetti donatori e donatrici né ai nostri eredi né a qualsiasi altro uomo riservammo alcuna porzione, ma per intero la predetta chiesa e le terre quante ivi abbiamo e le case abbiamo donato e consegnato e di tutte le cose pertanto tu

quante ibidem abemus et case. donavimus et tradidimus et omnia exinde faciendum qualiter volueritis absque omni contrarietate nostra vel de nostris heredibus aut cuiuslibet hominis requisitionem. Pro quibus confirmandum hec supradicta nostra donatione in presenti recepimus nos petro et roffreda sassa et alferana. donatori et donatrice. a te prenominato domino iohanne imperialis comes et triumvir iuxta legem launegild mantellum hunum valiente duos solidos constantinopolitanos. finitum dicimus aput nos receptum habere inclitum donum. Ea namque ratione ut amodo et semper tu iamnominatum domino iohanne imperialis comes et triumvir et tuos heredes. ea que dicta est nostra donatione habere et securo nomine possidere valeatis. de qua igitur ante prescripto domino benedicto magnifico iudice. vel aliis bonis hominibus qui hic subter conscripti sunt testes repromittimus nos qui supra petrus et roffreda sassa et alferana. donatori et donatrice et obligamus nos et nostros heredes. tibi que domino iohanne imperialis comes et triumvir et ad tuis heredibus ut ipsa supradicta nostra donatione ab omnibus hominibus antestemus et defensemus vobis. Quod si antistare et defendere non potuerimus aut si nosipsis ex eadem nostra donatione vobiscum causaberimus et eam vobis per quolibet ingenium tollere vel contrare. seu remobere quesierimus aliquando tempore ante omnia questio nostra sint vacua et tacita. et insuper spondimus nos et nostros heredes tibi que domino iohanne imperialis comes et triumvir tuisque heredibus in eadem aptum tanta et tale hereditas edificia tam in eodem loco sicut de donnum launegild quod in edicto legis serie scriptum vel affirmatum est. Et hunc scriptum donationis et traditionis in

possa fare come vorrai senza qualsiasi contrarietà nostra o dei nostri eredi o richiesta di qualsiasi uomo. Pertanto per confermare questa anzidetta nostra donazione in presente noi Pietro e Roffreda, Sassa e Alferana, donatori e donatrici, abbiamo ricevuto da te predetto domino Giovanni conte imperiale e triumviro secondo la legge come launegildo un mantello del valore di due solidi di Costantinopoli e dichiariamo che abbiamo presso di noi per intero il dono ricevuto con tale condizione invero che da ora e sempre tu già nominato domino Giovanni conte imperiale e triumviro e i tuoi eredi possiate avere e possedere con sicuro titolo quella che è stata detta é la nostra donazione. A riguardo della qual cosa dunque davanti al predetto domino Benedetto magnifico giudice e ad altri onesti uomini che qui sottoscritti sono testimoni, noi predetti Pietro e Roffreda, Sassa e Alferana, donatori e donatrici, promettiamo e ci obblighiamo, noi e i nostri eredi, con te domino Giovanni conte imperiale e triumviro e con i tuoi eredi di sostenere e difendere da ogni uomo per voi la predetta nostra donazione. Poiché se non potessimo sostenere e difendere o se noi stessi facessimo causa con voi a riguardo della nostra stessa donazione e cercassimo di toglierla a voi con qualsiasi artificio o di contrastarla o di annullarla in qualsiasi tempo, innanzitutto questa nostra richiesta sia nulla e inefficace e inoltre noi e i nostri eredi abbiamo promesso a te domino Giovanni, conte imperiale e triumviro, e ai tuoi eredi nello stesso atto tanti e tali possedimenti quanti *sono* nello stesso luogo, come gravemente é scritto e affermato a riguardo del launegildo dato nell'editto di legge. E questo atto di donazione e consegna nella sopraddetta ragione rimanga fermo e stabile per sempre. Il quale tu Rossemanno, diacono e notaio, questo atto di donazione scrivesti e desti assistenza. Redatto nella città di

supradicta ratione firmam et stabilem  
permaneat in perpetuo tempore. Quam te  
rossemannum diaconum et notarium.  
hanc cartam donationis scripsi et  
interfuit. Actum in civitate lucerie mense  
et indictione superscripsi feliciter.

- ✕ Ego qui supra benedictus iudice ✕
- ✕ Ego trupoaldo teste
- ✕ Ego Capoleo teste

**lucerie** nell'anzidetto mese e nell'anzidetta  
indizione felicemente.

- ✕ Io anzidetto giudice Benedetto. ✕
- ✕ Io Trupoaldo teste.
- ✕ Io Capoleo teste.